

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хайгуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.03.02 ИМПЛИЦИТНОСТЬ В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 Имплицитность в языке и речи составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук., профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 Имплицитность в языке и речи утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.
фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д-р филол.наук, профессор, профессор кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Уварова И.В., канд.филол.наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ» Министерства здравоохранения РФ

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Имплицитность в языке и речи» является изучение культурно-языковых коммуникативных явлений, а также эффективных средств коммуникации между представителями различных культур.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачи дисциплины заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и умений:

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Имплицитность в языке и речи» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана («Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3»).

Для освоения курса «Имплицитность в языке и речи» обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин базовой части: «Стилистика русского языка и культура речи», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка». Освоение дисциплины «Имплицитность в языке и речи» необходимы для последующего изучения дисциплин: «Стилистика», «Интерпретация художественного текста», всех видов практики, а также при работе над выпускной квалификационной работой.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК, ПСК)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	особенности фонетической организации и нормы изучаемых иностранных языков	применять навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	особенности всех регистров общения (официального, неофициального, нейтрального)	различать регистры общения и правильно выбирать регистр в соответствии с речевой ситуацией	всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
3.	ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	основные лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека	распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать, распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и речевой характеристик человека на всех уровнях языка и навыками их адекватного использования
4.	ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	вести себя в ходе выполнения устного последовательного перевода в соответствии с нормами международного этикета	навыком следования нормам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице
(для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		2
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):	36	36

Занятия лекционного типа	-	-
Лабораторные занятия	36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		
Курсовая работа	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	14	14
Выполнение практических заданий	8	8
Реферат	-	-
Подготовка к текущему контролю	13,8	13,8
Контроль:		
Подготовка к экзамену	-	-
Общая трудоемкость	час.	72
	в том числе контактная работа	36,2
	зач. ед	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 2 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Текст как акт межкультурной коммуникации	4	-	-	2	2
2.	Анализ текста с точки зрения схемы «текст – языковая личность» (анализ на когнитивном уровне)	4	-	-	2	2
3.	Импликационные стороны текстовой коммуникации	4	-	-	2	2
4.	Возникновение имплицитности в художественном тексте	4	-	-	2	2
5.	Различные взгляды лингвистов на явление имплицитности	4	-	-	2	2
6.	Понятие «имплицит», этапы анализа	4	-	-	2	2
7.	Имплицит как семантическое отклонение от «нормы» текста	8	-	-	4	4
8.	Имплицит в качестве нарушения коммуникативно-текстовых отношений	8	-	-	4	4
9.	Коммуникативное дистанцирование	8	-	-	4	4
10.	Имплицит - неточное воспроизведение картины мира; закон адресата, дешифровка имплицитов, гипертекст	8	-	-	4	4

11.	Импликаты с точки зрения интенсивности функционального признака	8	-	-	4	4
12.	Имплицитность в языке и речи (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	7,8	-	-	4	3,8
	Итого по дисциплине:		-	-	36	35,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Текст как акт межкультурной коммуникации	УО
2.	Анализ текста с точки зрения схемы «текст – языковая личность» (анализ на когнитивном уровне)	УО, ПЗ
3.	Импликационные стороны текстовой коммуникации	УО
4.	Возникновение имплицитности в художественном тексте	УО
5.	Различные взгляды лингвистов на явление имплицитности	УО
6.	Понятие «имплицит», этапы анализа	УО, ПЗ
7.	Имплицит как семантическое отклонение от «нормы» текста	УО
8.	Имплицит в качестве нарушения коммуникативно-текстовых отношений	УО
9.	Коммуникативное дистанцирование	УО
10.	Имплицит - неточное воспроизведение картины мира; закон адресата, дешифровка имплицитов, гипертекст	УО, ПЗ
11.	Импликаты с точки зрения интенсивности функционального признака	УО
12.	Имплицитность в языке и речи (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	УО

Примечание: УО – устный опрос, ПЗ – выполнение практических заданий.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала	Степанова, О. В. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же

		[Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429	-
2.	Выполнение практических заданий	Плеханова, Т.Ф. Дискурс-анализ текста. Пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 369 с. - ISBN 978-985 536-114-6 ; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571 .	-
3.	Подготовка к текущему контролю	Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills : учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483 .	-

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного и объяснительно-иллюстративного методов; используются активные формы проведения занятий (интерактивные формы не предусмотрены учебным планом). Результатом должно стать формирование у обучающихся профессиональных компетенций, умение решать задачи профессиональной деятельности, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Примеры вопросов для устного опроса студентов в качестве текущего контроля:

1. Расскажите об известных вам подходах к художественному тексту и его анализу.
2. На каких основаниях можно назвать текст актом межкультурной коммуникации?
3. Перечислите выдающихся ученых-лингвистов, занимавшихся проблемой имплицитности. В чем сходство и отличие предложенных ими теорий?
4. Что такое «имплицат»?
5. Что позволяет считать имплицат семантическим отклонением от «нормы» текста?
6. По каким принципам можно классифицировать имплицаты?
7. Что такое «закон адресата»?
8. Что такое «гипертекст»?

9. Почему имплицит может подразумевать неточное воспроизведение картины мира?
10. Какие виды имплицитов можно выделить в зависимости от интенсивности функционального признака?
11. Каковы причины возникновения имплицитности в художественном тексте?
12. Какие стороны текстовой коммуникации называют импликационными?
13. Что лежит в основе такого явления как «Коммуникативное дистанцирование»?

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

ПК-3 (способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка),

ПК-5 (способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным),

ПК-6 (способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка),

ПСК-3.1 (способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода).

Пример практических заданий в ходе текущего контроля:

Практическое задание №1

1. Произвести анализ предложенного текста на когнитивном уровне с точки зрения схемы «текст – языковая личность».

"I sometimes visit places where I lived in the past - the houses and their neighborhoods. I like to see them again. There's a brown stone house in the East Seventies where, during the early years of the war, I had my first New York apartment. It was one room, crowded with an old red sofa and red chairs. The walls were dark and dirty from old cigarette smoke. The single window looked out onto a fire escape, a stairway that went down to the street. It wasn't a big place but it made me happy. It was my first home, and my books were there, and a box of pencils. Everything that a writer needed, I thought."

2. Определить «адресата» и «адресанта» в предложенном тексте, рассматривая его как акт коммуникации.

"Do you think I'm very bad? Or crazy?" she asked.

She didn't ring his bell again. In the following days, she rang mine, sometimes at two in the morning, or three, or four o'clock. I always knew that it was her. I didn't have many friends, and no visitors at that time of night. The first time the bell rang, I was scared. Was someone bringing bad news? Then she shouted up the stairs, "Sorry, darling - I forgot my key." We never met. I saw her on the stairs and in the street but she didn't see me. She always wore dark glasses and she was always well dressed. Maybe she was an actress, but she stayed out so late. Did she have time to work?"

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

ПК-5 (способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным),

ПК-6 (способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка).

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету:

1. Каковы характеристики художественного текста как разновидности коммуникативного акта?
2. Что такое речевая коммуникативная интенция?
3. В чем заключается суть анализа на когнитивном уровне?
4. Лингвистические, стилистические, межкультурные аспекты.
5. Художественный текст как двумерная структура и акт коммуникации между адресантом и адресатом.
6. Имплицитный семантический компонент (Звегинцев).
7. Что такое пресупозиция?
8. Дополнительные (подразумеваемые) смыслы имлицитности (по И. В. Арнольд)
9. Подтекст (суггестивность) (теория А. Н. Веселовского).
10. Что такое имплицат?
11. В чем заключается явление коммуникативного дистанцирования?
12. Что представляет собой гипертекст?
13. Какими бывают имплицаты с точки зрения интенсивности функционального признака?

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

ПК-3 (способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка),

ПК-5 (способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным).

ПК-6 (способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка),

ПСК-3.1 (способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода).

Критерии оценивания ответа на зачете:

- оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами.

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Сергеева, Ю. М. Эволюция стилистического приема «внутренняя речь» в английской литературе [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 226 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/89915>.

2. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учебное пособие - Москва: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Плеханова, Т.Ф. Дискурс-анализ текста. Пособие для студентов вузов / Т.Ф. Плеханова. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 369 с. - ISBN 978-985 536-114-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571>.

3. Степанова, О. В. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>.

4. Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills : учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483>.

5. Чалова Л. В. Индивидуально-авторский концепт в художественном тексте: монография - Архангельск: ИД САФУ, 2014. - 109 с. ISBN 978-5-261-00927-6 ; То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312278/>

5.3. Периодические издания:

1. Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия "Филологические науки" / гл. ред. Н.Д. Котовчихина - Москва : Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2015. - № 1. - 119 с. - ISSN 1992-6375 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429395>.

2. Вестник Московского института лингвистики : научный журнал теоретических и прикладных исследований / Министерство образования и науки Российской Федерации, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский институт лингвистики», Негосударственное образовательное частное учреждение высшего профессионального образования «Московский финансово-экономический институт» ; гл. ред. Л.М. Терентий - Москва : Московский институт лингвистики, 2015. - № 1. - 166 с. - ISSN 2222-9283 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434674>.

3. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание / под ред. В.М. Алпатова, В.З. Демьянкова, М.Е. Алексеева, Н.С. Бабенко и др. - Москва : РАН ИНИОН, 2012. - № 2. - 184 с. - ISSN 2219-8776 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=133196>.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>

2. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/>

3. Эксплицитное и имплицитное в языке и речи (тезисы докладов международной конференции, Минск, МГЛУ, 2017) http://philology.by/uploads/ceils_contents.pdf.

4. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>

5. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>

6. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>

7. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Не рекомендуется готовиться к контрольным работам и итоговому контролю в последние три или менее дня.

Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Рекомендации по работе с литературой.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>
4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» - ауд. 229 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомагнитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 343 (учебная мебель, меловая доска- 1шт.)
3.	Проведение групповых и индивидуальных консультаций	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: 318 (учебная мебель (столы, стулья)), 350 (учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещения для самостоятельной работы: ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)), ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу
дисциплины «Имплицитность в языке и речи»
для студентов факультета РГФ
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Авторы-составители:

д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП А.Н. Дармодехина,
ст. преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова

Рецензируемая учебная программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов факультета романо-германской филологии очной формы обучения. Учебная дисциплина «Имплицитность в языке и речи» в соответствии с учебным планом рассчитана на 72 часа, в том числе 36 часов учебной аудиторной нагрузки и 35,8 часа самостоятельной работы и осваивается студентами во втором семестре первого года обучения.

Рецензируемая программа включает все необходимые компоненты: указана цель и сформированы задачи освоения дисциплины, определено место дисциплины в структуре ООП ВО. В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны названия разделов курса. Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными. Предлагаемое содержательное наполнение дисциплины представляется способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач обучения.

В результате освоения дисциплины студенты должны владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка, а так же владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Для осуществления

текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Имплицитность в языке и речи», а также для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических заданий, а также списка вопросов к зачету.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Имплицитность в языке и речи» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована к использованию в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор кафедры
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



Ю.П. Нечай

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу
дисциплины «Имплицитность в языке и речи»
для студентов факультета РГФ
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Представленная на рецензию рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования для освоения студентами специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение факультета Романо-германского филологии дисциплины «Имплицитность в языке и речи». Рабочая программа составлена доктором филологических наук, зав. кафедрой ТиПП профессором А.Н. Дармодехиной и старшим преподавателем кафедры ТиПП Д.Ю. Сизоновой.

В соответствии с учебным планом дисциплина рассчитана на 72 часа (в том числе 36 часов учебной аудиторной нагрузки и 35,8 часа самостоятельной работы студентов) и осваивается студентами во втором семестре.

В рабочей программе указаны цели и задачи освоения дисциплины, указывается ее место в структуре образовательной программы. Содержание дисциплины структурировано по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, приводится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Для осуществления текущего контроля, контроля самостоятельной работы обучающихся и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Имплицитность в языке и речи» в программе приводятся оценочные средства (примеры практических заданий, вопросы для устного опроса студентов, а так же вопросы к зачету) и указываются критерии оценивания.

Согласно перечню формируемых дисциплиной компетенций, приведенному в рабочей программе, в результате освоения дисциплины студенты должны владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка, всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); распознавать маркеры речевой

характеристики человека на всех уровнях языка, а так же владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными, а предлагаемое содержательное наполнение дисциплины - способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач обучения.

Учебная программа дисциплины «Имплицитность в языке и речи» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, реализуемым в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,
зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ
Минздрава России»

И.В. Уварова



ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ:
Специалист по кадрам
ФГБОУ ВО «КубГМУ Минздрава России»
20 г.